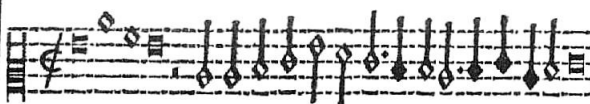


# Le cœur cruel



*Le cœur cruel, a sa mort plus veult rendre*

Thomas Crecquillon  
c. 1505 - c. 1557

## Replicque

Le \_\_\_\_\_ cœur cru - el a sa mort plus veult \_\_\_\_\_

Le cœur cru - el a sa mort plus veult \_\_\_\_\_

Le cœur \_\_\_\_\_ cru - el \_\_\_\_\_ a sa mort plus veult \_\_\_\_\_

Le \_\_\_\_\_ cœur cru - el \_\_\_\_\_ a sa mort plus

Source: Second livre des Chansons a Quatre; Pierre Phalese, Louvain, M.D.LIX  
This chanson answers to the accompanying chanson "Nous ne noyns".

6

ten - dre, qu'a pre - ser - ver soy les \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ten - dre, \_\_\_\_\_ qu'a pre - ser - ver \_\_\_\_\_ soy \_\_\_\_\_ les \_\_\_\_\_

ten - dre, qu'a \_\_\_\_\_ pre - ser - ver soy \_\_\_\_\_ les yeux \_\_\_\_\_

veult \_\_\_\_\_ ten - dre, qu'a pre - ser - ver \_\_\_\_\_ soy \_\_\_\_\_

11

\_\_\_\_\_ yeux \_\_\_\_\_ d'ung tiers, \_\_\_\_\_ les yeux \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ yeux \_\_\_\_\_ d'ung \_\_\_\_\_ tiers, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ d'ung \_\_\_\_\_ tiers, \_\_\_\_\_ les \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ les yeux \_\_\_\_\_ d'ung \_\_\_\_\_ tiers, \_\_\_\_\_

Le cœur cruel

15

cour - - - - - toys pour de - meu - rer en -  
 - - - - - les yeux cour - toys pour de - meu - rer en -  
 8 yeux cour - toys pour de - meu - rer en - tiers  
 - - - - - les yeux cour - toys pour de - meu - rer en -

19

tiers le cœur gar - der, et leur of - fi - ce ren -  
 tiers le cœur gar - der, et leur of - fi - ce ren -  
 8 le cœur gar - der, et leur of - fi - ce ren - - - - -  
 - tiers le cœur gar - der, et leur of - fi -

24

- - - - - dre au mal du al - truy, re -  
 - - - - - dre au mal du al - truy, re - fu - sent con - de - scen -  
 8 - - - - - dre au mal du al - truy, re - fu - sent con -  
 ce ren - dre au mal du al - truy, re - fu - sent con - de - scen -

Le cœur cruel

29

fu - sent con - de - scen - dre, pour - tant te dis qu'on  
 dre, re - fu - sent con - de - scen - dre, pour - tant te dis qu'on doit  
 de - scen - dre, re - fu - sent con - de - scen - dre, pour - tant te dis qu'on  
 dre, re - fu - sent con - de - scen - dre, pour - tant te dis

34

doibt ce cœur blas - mer in - grat aux yeux et de soy  
 ce cœur blas - mer in - grat aux yeux et de soy  
 doibt ce cœur blas - mer in - grat aux yeux et de soy  
 qu'on doibt ce cœur blas - mer in - grat aux yeux et de soy

40

trop a - mer qui o - se tant, con - tre l'a - mour en - pren - dre,  
 trop a - mer qui o - se tant, con - tre l'a -  
 trop a - mer qui o - se tant, con - tre l'a - mour en - pren - dre,  
 trop a - mer qui o - se tant, con - tre l'a - mour en -

Le cœur cruel

l'a - mour en - pren - dre, qui o - se  
 mour en - pren - dre, qui o - se  
 l'a - mour en - pren - dre, qui o - se  
 pren - dre, l'a - mour en - pren - dre, qui  
 - se tant, con - tre l'a - mour en - pren - dre, l'a - mour en - pren - dre.  
 - se tant, con - tre l'a - mour en - pren - dre.  
 tant, con - tre l'a - mour en - pren - dre, l'a - mour en - pren - dre.  
 o - se tant, con - tre l'a - mour en - pren - dre, l'a - mour en - pren - dre.

Modern French :

Le cœur cruel à sa mort plus veut tendre  
 qu'à préserver pour soi les yeux d'un tiers,  
 les yeux courtois, pour demeure entiers le cœur garder  
 leur office rendre au mal de l'autre refusant condescendre.  
 Pourtant (je) te dis qu'on doit ce cœur blâmer ingrat  
 aux yeux de soi trop amer qui ose tant,  
 contre l'amour entreprendre.

Het wrede hart wil bij zijn dood - liever  
 dan voor zichzelf houden - de ogen van de ander uitsteken,  
 de meelevende ogen, overigens intact, en het hart behouden,  
 hen een dienst bewijzen ten koste van de ander,  
 weigerend toe te geven.  
 Toch zeg ik je dat men dit hart ondankbaarheid moet verwijten,  
 in zijn eigen ogen te smartelijk, dat zoveel  
 tegen de liefde durft te ondernemen.

The cruel heart at his death wants - rather  
 then keep to oneself - stick out the other's eyes,  
 the compassionate eyes, otherwise intact, and keep the heart,  
 render them a service at the expense of the other,  
 refusing to admit.  
 Yet I tell you to blame this heart for ingratitude,  
 too painful in his own eyes, that so much  
 dares to take action against love.